

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.05 Художественный перевод
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

обучение основам художественного перевода

Задачи изучения дисциплины:

знакомство с наиболее выдающимися произведениями современной китайской литературы;
развитие навыков художественного перевода;
формирование умений написания эссе и сочинений по прочитанному на китайском языке;
развитие навыков устного высказывания на китайском языке на заданную тему;

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Входит в вариативную часть дисциплин модуля "Практический курс перевода". Связана с дисциплинами "Литература Китая", "Практический курс перевода", "Чтение аутентичных текстов".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
Лабораторные (ЛР)	34	34
Самостоятельная работа студентов (СРС)	74	74
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с

планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-3	читает и переводит художественные тексты на китайском языке	<p>Знать: особенности перевода художественного текста</p> <p>Уметь: применять полученные знания по грамматике, практике перевода при работе с текстами на иностранном языке</p> <p>Владеть: навыками перевода художественного текста с русского на китайский язык и с китайского на русский</p>
ОПК-3	порождает и понимает устные и письменные высказывания литературного жанра	<p>Знать: правила построения устного и письменного высказывания</p> <p>Уметь: порождать и понимать устные и письменные высказывания различных литературных стилей</p>
ПК-2	осуществление устного и письменного художественного перевода	<p>Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы китайского языка</p> <p>Уметь: применять полученные знания при осуществлении перевода</p> <p>Владеть: навыками художественного перевода с учетом грамматических, стилистических и лексических норм китайского языка</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Теоретические основы художественного перевода.	Понятие перевода. Виды перевода. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности китайского художественного текста.	26	0	0	8	18
2	2.1	Лексико-грамматические проблемы художественного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Основные жанры китайской литературы. Грамматические особенности китайского текста. Типы сравнений в китайском языке. Метафора и метонимия. Олицетворение. Гипербола. Фразеологизмы в китайском художественном тексте.	26	0	0	8	18
3	3.1	История художественного перевода с китайского языка на русский язык.	Появление переводной китайской литературы в России. Произведения российских авторов в Китае. Наиболее известные переводчики произведений современной китайской литературы на русский язык (и с русского языка на китайский язык).	26	0	0	8	18
4	4.1	Оценка художественного перевода. Эквивалентность.	Компоненты переводческой ситуации. Вольный и буквальный перевод. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические	30	0	0	10	20

			аспекты, полнота и корректность перевода). Оценка самостоятельно выполненных переводов художественных текстов (с китайского языка на русский язык и наоборот).					
Итого				108	0	0	34	74

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Теоретические основы художественного перевода.	Типы перевода. Художественные стили. Основные особенности художественного перевода. Особенности китайского художественного текста.	8
	1.1	Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.	Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Грамматические особенности китайского художественного текста. Виды художественных трансформаций	8
	1.1	История художественного перевода с китайского	Литературный обмен между Россией и Китаем. Наиболее известные переводчики литературных произведений китайской и русской	8

		языка на русский язык.	литературы.	
	1.1	Оценка художественного перевода.	Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).	10
4				

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Виды художественного перевода. Анализ художественного перевода. Особенности китайского художественного текста.	Подготовка докладов. Выполнение презентаций.	18
	1.1	Лексические и грамматические особенности художественного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	Подготовка сообщений.	18
	1.1	История художественного перевода с китайского языка на русский язык и с русского на китайский язык.	Первые переводные китайские литературные произведения в России. Первые переводные русские литературные произведения в Китае. Известные переводчики китайских и русских литературных произведений (биография, опыт работы, произведения)	18
	1.1	Переводческая эквивалентность.	Выполнение самостоятельного	20

		Дословный и вольный перевод. Способы оценивания перевода.	перевода художественного текста с русского языка на китайский язык и наоборот (на выбор).	
4				

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Соловьева В.Н. "Практикум по современной китайской литературе". Чита, ЗабГУ, 2019.-140с.
2. М.В. Румянцева "Пособие по чтению и переводу современной литературы Китая". М.:Издательский дом ВКН, 2018-264 с.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 3. Гуманитарный вектор. 2017 /#12): : журнал/ / ЗабГГПУ им. Н.Г. Чернышевского. - Чита,, 2017. - 101б. - р101.
4. Родионов, А.А. Красные туфельки. Сборник произведений молодых китайских писателей / А. А. Родионов; Родионов А.А. - Moscow : Каро, 2014. - . - Красныетуфельки. Сборник произведений молодых китайских писателей [Электронный ресурс] / Родионов А.А. - СПб.: КАРО, 2014.
5. Родионов, А.А.Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX - начала XXI века / А. А. Родионов, Н. Н. Власова, И. А. Егоров; Родионов А.А.; Власова Н.Н.; Егоров И.А. - Moscow : Каро, 2013. - . - Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX - начала XXI века [Электронный ресурс] / Родионов А.А., Власова Н.Н., Егоров И.А. - СПб.: КАРО, 2013.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Литература Востока в новейшее время (1917-1945) : учеб. для студентов филол. спец. ун-тов / под ред. И.С. Брагинского. - Москва : МГУ, 1977. - 560 с. - 1-50.
2. Литература Востока в средние века : учебник . Ч. 1 / под ред. Н.И. Конрада. - Москва : Изд-во Московского ун-та, 1970. - 471 с. - *. - 1-25.
3. Литература Древнего Востока : учебник / под ред. Н.И. Конрада. - Москва : Изд-во Московского ун-та, 1971. - 411 с. - *. - 1-18.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 4. Китайский язык: лингвистические и методические аспекты : материалы международной науч. конф. / отв. ред. В.Н. Соловьева. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 146 с. - ISBN 978-5-9293-1794-1 : 146-00. 5. Родионов, А.А. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века / А. А. Родионов, Н. А. Спешнев; Родионов А.А.; Спешнев Н.А. - Moscow : Каро, 2011. - . –Сорок третья страница. Китайская проза XXI века [Электронный ресурс] / Родионов А.А., Спешнев Н.А. - СПб.: КАРО, 2011.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
1. АBBYY FineReader Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) 2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.) 3. Foxit Reader Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя) 4. MS Office Standart 2013 Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) 5. АИБС "МегаПро" Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно) 6. MS Windows 7 Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно) 7. Google Chrome	https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения	Оснащенность специальных помещений и
---------------------------------------	--------------------------------------

учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для текущей аттестации	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

В рамках изучения дисциплины студенты знакомятся с биографиями некоторых современных китайских писателей, читают и переводят отрывки из их произведений, выполняют комплекс упражнений, направленных на расширение и систематизацию знаний об основных современных писателях, что помимо усвоения лингвострановедческой информации, способствует развитию навыков художественного перевода, умению излагать свои мысли и писать сочинения на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков:
Виктория Николаевна Соловьева

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.